



COACHING: USANDO UN INTÉRPRETE



Los intérpretes tienen un papel vital para apoyar la comunicación entre proveedores y cuidadores. Los proveedores deben comprender claramente su propio papel y cómo utilizar con éxito el asesoramiento mientras trabajan con un intérprete. Considere estos consejos cuando se comunique a través de un intérprete.

CONSEJOS

de un intérprete para garantizar una interacción exitosa



Explique claramente cómo funciona el programa a los cuidadores y la importancia de su papel.

Comparta suficiente información con el intérprete antes de la visita para que esté preparado.

Dé tiempo al intérprete para explicarle al cuidador que el intérprete es sólo la voz de la conversación.

Mire al cuidador y no al intérprete cuando hable.

Pregunte si el cuidador habla inglés y hágale saber que está bien si quiere preguntar o responder en inglés.

PREGUNTAS

- Pídale al intérprete que comparta las preguntas y declaraciones exactamente como se le piden, a menos que las palabras no existan en el idioma que se está interpretando o que la formulación de la pregunta no se interprete bien.
- Explíquelo al intérprete que le hará preguntas abiertas que no se pueden responder con sí o no.
- Utilice frases simples o menos palabras cuando haga preguntas abiertas.
- Utilice un lenguaje específico (por ejemplo, "¿qué piensa de lo que estoy diciendo?" en lugar de "¿qué piensa de eso?").

OPCIONES DE PALABRAS:

- Es posible que el intérprete necesite escuchar la pregunta o declaración completa, en lugar de interpretar simultáneamente, para comprender lo que dice el proveedor y su intención.
- Si una palabra tiene un significado diferente entre los idiomas, el intérprete debe pedirle una clarificación al proveedor.
- El proveedor y el intérprete deben discutir palabras similares que tengan el mismo significado e incluir al cuidador en la mayor parte posible de la discusión.
- Cuando sea necesario utilizar términos médicos, planifique con el intérprete antes de la visita para permitir una interpretación más sencilla.



SEÑALES PARA PADRES

- Esté atento a las expresiones faciales y el lenguaje corporal del cuidador para informarle sobre su comprensión de las preguntas o declaraciones.
- Ajuste su nivel de habla según sea necesario para los cuidadores.
- Reformule lo que pregunta cuando la formulación sea demasiado técnica.

